

Что касается телевизионной техники, в 2024 году выпущен телевизор диагональю 100 дюймов – *As for television equipment, a 100-inch TV set was released in 2024.* В английском варианте сказуемое «was released» и обстоятельство времени «in 2024» переносятся в конец.

Во всех выше приведенных примеров очевидно, что в переводе с русского языка на немецкий чаще были использованы такие трансформации, как калькирование, перестановка языковых элементов, грамматические замены, добавления. Что касается перевода с русского языка на английский, то чаще всего были применены такие переводческие приемы, как калькирование, опущение, перестановка членов предложения, грамматические замены.

Заключение. Можно сделать вывод, что в процессе перевода с русского языка на немецкий и английский языки использовался широкий спектр переводческих трансформаций, включая лексические, грамматические, синтаксические, что способствовало адекватному и естественному восприятию переведенного текста на иностранном языке. В процессе перевода переводческие трансформации присутствуют в чистом виде, а также носят комплексный характер. Для максимально верного и адекватного перевода переводчику следует использовать различные виды переводческих трансформаций, а чаще всего целый комплекс трансформаций.

Переводческие приемы позволяют не только сохранить смысл исходного текста, но также делают его более доступным и понятным для немецкоязычной и англоговорящей аудиторий, учитывая лексические, синтаксические и культурные особенности.

1. Вылегжанин, Д.А. Теория и практика паблик рилейшнз / Д.А. Вылегжанин. – М. : Ф, 2019. – 371 с.

2. Официальный сайт ОАО «Витязь». – Витебск, 2024. – URL: <https://www.vityas.com> (дата обращения 27.12.2024).

ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ КАК ИСТОЧНИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Крихун А.В.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Петрашко Т.Н., ст. преподаватель*

Ключевые слова: двуязычный словарь, межкультурное взаимодействие, лингвокультура, лексикографическое издание.

Прежде всего, необходимо отметить, что «современный этап жизни мирового сообщества характеризуется активным межкультурным взаимодействием и обменом профессиональной информацией» [11, с. 3], что приводит к значительному увеличению роли перевода специализированной лексики. Более того, именно сегодня неоспоримым является тот очевид-

ный факт, что «изучение иностранного языка без базовых знаний лингвокультуры соответствующей изучаемой страны в настоящее время не представляется возможным» [7, с. 883]. Данная ситуация обуславливает необходимость разработки и выпуска двуязычных справочников, содержащих специализированную информацию. Вместе с тем, несмотря на свою значимость, на сегодняшний день среди ученых отсутствует общее определение понятия «двуязычный словарь». Следовательно, *актуальность* данной статьи обусловлена необходимостью осмысления понятия двуязычных справочников через призму различных авторов и их подходов к этому феномену, что способствует более глубокому пониманию языковых и культурных процессов в современном мире.

В этой связи, *целью* данного исследования является выявление понятия, сущности и основных характеристик двуязычных справочников и словарей как ценных источников лингвокультурной информации.

Материал и методы. В статье были применены следующие методы исследования: теоретический анализ научной педагогической и учебной литературы; изучение и теоретический анализ трудов, посвященных различным вопросам об особенностях двуязычных справочников и словарей, а также методы обобщения и системного анализа.

Результаты и их обсуждение. По своей сути, «двуязычные словари выступают как важнейший источник изучения лексикографической мысли» [12, с. 1235] и значимый «источник литературного языка» [3, с. 215]. В то же время, «с позиции диалога культур двуязычные словари выступают как метод и средство познания и описания многообразия окружающей нас действительности, а также и как специфическая форма отражения культуры общества, его национальной уникальности и особенности жизни и деятельности определенного народа» [10, с. 188].

Тем не менее, несмотря на свою значимость, на сегодняшний день среди ученых отсутствует общее определение понятия «двуязычный словарь»: разные авторы предоставляют разнообразные определения (таблица 1.1).

Таблица 1.1 – Сущностное определение понятия «двуязычный словарь»

Автор и ссылка на его публикацию	Авторское определение
1	2
Л.В. Алимпиева [1, с. 43]	Двуязычный словарь или словарь перевода – это специализированный словарь, используемый для перевода слов или фраз с одного языка на другой.
В. Алпатов [2, с. 29]	Двуязычный словарь – это словарь, который предполагает описание лексики двух языков: входного языка – языка, с которого производится перевод, и выходного – языка перевода.
М.В. Влавацкая [4, с. 61]	Двуязычный словарь – это комбинация одноязычного и двуязычного словарей, при преобладании справочника первого типа.

Л.А. Девель [5, с. 25]	Двуязычный словарь – это основной словарь для декодирования (перевода с чужого, иностранного, часто английского языка на родной) окружающей действительности, наиболее распространенный тип словарей, где наряду с краткими лексикологическими, грамматическими, зачастую фонетическими указаниями к вокабуле дается перевод данного слова в разных его значениях на другой язык.
Н.А. Котельникова, М.Н. Смирнова [6, с. 167]	Двуязычный словарь – это универсальное средство обучения, которое дает двуязычное определение слову (его значение), ключ к правильному произношению (транскрипция слов, ударение), пополняет запас синонимов и антонимов, показывает то или иное слово в контексте, а также наглядно демонстрирует способы словообразования в изучаемом языке.
Л.Л. Нелюбин [8, с. 42]	Двуязычный словарь – это переводной словарь, ограниченный сопоставлением двух языков.
Н.М. Несова, Л.Я. Бобрицких [9, с. 446]	Двуязычные словари представляют собой особые лексикографические издания, представляющие единицы одного языка и их эквиваленты в другом языке.
М.А. Хлыбова [13, с. 214]	Двуязычные словари – это словари, содержащие языковые средства и терминологию на двух языках, одной или нескольких специальных областей знаний или деятельности.
Р. Хартманн, Г. Джеймс [14, с. 50]	Двуязычный словарь – это тип словаря, который соотносит лексический состав двух языков посредством переводных эквивалентов, в противоположность однопольному словарю, в котором толкования

Вместе с тем здесь также целесообразным представляется дать следующие *сущностные положения*, которые во многом определяют понятийный аппарат двуязычных справочников и словарей:

1) двуязычные словари и справочники, по своей сути, выполняют следующие «основные функции: учебную, эпиместическую (справочную), систематизирующую и нормативную» [16, с. 26];

2) двуязычные словари и справочники устанавливает связи между двумя языками и, как следствие, соотношение между двумя культурами;

3) данные двуязычные издания, как правило, состоят из двух ключевых разделов, в которых систематизировано изложены языковые единицы одного языка (как входящего языка) с последующим их переводом на другой язык (выходной язык).

Заключение. Таким образом, анализ вышеизложенного в данной работе позволяет сформулировать следующие основные выводы:

1. Двуязычные словари и справочники представляют собой специализированные и используемые для перевода издания, содержащие единицы одного языка и их эквиваленты в другом языке, одной или нескольких специальных областей знаний или деятельности.

2. Двуязычные словари и справочники, представляя собой важнейший источник лексикографической мысли и литературного языка, являются также и значимым источником лингвокультурной информации. Они не только устанавливают связи между двумя языками и культурами, но и, отражая особенности жизни и деятельности определенного народа, являются

методом познания многообразия окружающей нас действительности. Их функции, от учебной до нормативной, обеспечивают не только языковую, но и культурную коммуникацию, подтверждая необходимость дальнейшего изучения этого феномена для создания более полных и эффективных справочников.

1. Алимбиева, Л.В. Принцип учета интересов различных категорий пользователей двуязычного словаря / Л.В. Алимбиева // Научное обозрение. Педагогические науки. – 2020. – № 6. – С. 43–46.

2. Алпатов, В. Языкознание. От Аристотеля до компьютерной лингвистики / В. Алпатов. – М. : Альпина Нон-фикшн, 2018. – 253 с.

3. Бовсуновская, А.И. Двуязычные словари как источник истории русского литературного языка / А.И. Бовсуновская // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2009. – Т. 151. – Кн. 3. – С. 215–221.

4. Влавацкая, М.В. Новые направления и тенденции в двуязычной лексикографии / М.В. Влавацкая // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2008. – № 2 (9): в 3-х ч. – Ч. I. – С. 61–65.

5. Девель, Л.А. Двуязычная лексикография / Л.А. Девель // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2011. – № 3. – С. 25–29.

6. Котельникова, Н.А. Место словаря в обучении иностранному языку / Н.А. Котельникова, М.Н. Смирнова // Молодой ученый. – 2023. – № 4 (451). – С. 166–168.

7. Макарова, Е.Ю. Лексикографический аспект лингвострановедения / Е.Ю. Макарова // Молодой ученый. – 2016. – № 1 (105). – С. 883–886.

8. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

9. Несова, Н.М. Представление словаря в теоретической и учебной лексикографии / Н.М. Несова, Л.Я. Бобрицких // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9. – № 2. – С. 439–450.

10. Разливанова, И.С. Роль словарей и энциклопедий в межкультурной коммуникации / И.С. Разливанова // Молодой ученый. – 2019. – № 11 (11). – С. 188–193.

11. Савчиц, А.С. Методика составления учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов: автореферат дис... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / А.С. Савчиц; [Место защиты: Моск. гос. лингвист. ун-т]. – Москва, 2015. – 24 с.

12. Сафиуллина, Г.Р. Двуязычные словари как источник изучения лексикографической мысли (на примере татарско-русских и русско-татарских словарей второй половины XX века) / Г.Р. Сафиуллина // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 160. – кн. 5. – С. 1235–1248.

13. Хлыбова, М.А. К вопросу о принципах составления двуязычного терминологического словаря / М.А. Хлыбова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2017. – Т. 6. – № 4 (21). – С. 214–216.

14. Hartmann, R.K., Dictionary of lexicography / R.K. Hartmann, G.James. – New York: Routledge, 1998. – P. 49–54.